

A Second Date with a Lithuanian Woman

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

196 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

PAPART 1 THE ARCHITECTURE OF SILENCE Martin and Helena are walking in the forest.

PARTIE 1 L'ARCHITECTURE DU SILENCE Martin et Helena se promènent dans la forêt.

It is their second date.

C'est leur deuxième rendez-vous.

Martin is a bit nervous, and Helena seems confident, but also interested.

Martin est un peu nerveux, et Helena semble confiante, mais aussi intéressée.

They do not know Martin left his voice recording app on and running.

Ils ne savent pas que Martin a laissé son application d'enregistrement vocal allumée et en marche.

Next, you have the recording of their date.

Ensuite, tu as l'enregistrement de leur rendez-vous.

The air changes when you stop trying to fill it.

L'air change quand tu arrêtes d'essayer de le remplir.

Is that something you tell your students or something you are telling yourself right now?

Est-ce que c'est quelque chose que tu dis à tes élèves ou quelque chose que tu te dis à toi-même en ce moment ?

Both, I suspect.

Les deux, je soupçonne.

Honesty before the second kilometer.

Honnêteté avant le deuxième kilomètre.

I am an overachiever.

Je suis un perfectionniste.

I noticed.

Je l'ai remarqué.

You have a very particular way of noticing things, Helena.

Tu as une façon très particulière de remarquer les choses, Helena.



People spend so much energy trying to be interesting.

Les gens dépensent tellement d'énergie à essayer d'être intéressants.

They forget that being observant is far more attractive.

Ils oublient que d'être observateur est bien plus attirant.

That is either a compliment or a diagnosis.

C'est soit un compliment, soit un diagnostic.

With you, Martin, I suspect it may be both.

Avec toi, Martin, je soupçonne que ça peut être les deux.

The Baltic trained you well.

La Baltique t'a bien entraîné.

The Baltic taught me that most things worth knowing arrive in silence.

La Baltique m'a appris que la plupart des choses qui valent la peine d'être connues arrivent en silence.

You English-speaking people are terrified of silence.

Tu, les anglophones, es terrifié par le silence.

We fill it with weather reports and apologies.

Nous le remplissons avec des bulletins météo et des excuses.

Exactly.

Exactement.

Although I have been known to apologize to furniture I have walked into.

Bien que j'ai été connu pour m'excuser auprès des meubles dans lesquels je suis rentré.

That is either very charming or deeply concerning.

C'est soit très charmant, soit profondément inquiétant.

I have never been entirely sure which.

Je n'ai jamais été tout à fait sûr de lequel.

I think I prefer people who are not entirely sure of themselves.

Je pense que je préfère les gens qui ne sont pas tout à fait sûrs d'eux.

Then you have chosen the right forest walk.

Alors tu as choisi la bonne promenade en forêt.

You were nervous at the jazz club.

Tu étais nerveux au club de jazz.

Is it that obvious 18 months later?

Est-ce que c'est si évident 18 mois plus tard ?



18 months?

18 mois ?

Since my last date.

18 mois ? Depuis mon dernier rendez-vous.

You counted.

Tu as compté.

I

Je

did.

J'ai fait.

That is either very romantic or very alarming.

C'est soit très romantique, soit très alarmant.

Again, I have never been entirely sure.

Encore une fois, je n'ai jamais été tout à fait sûr.

What were you afraid of exactly?

De quoi avais-tu peur exactement ?

Running out of things to say.

De manquer de choses à dire.

To a woman who values silence.

À une femme qui valorise le silence.

The irony is almost too neat.

L'ironie est presque trop parfaite.

Life has a very poor sense of subtlety.

La vie a un très mauvais sens de la subtilité.

And yet here we are, with nothing but trees and no shortage of words.

Et pourtant nous y voilà, avec rien d'autre que des arbres et sans pénurie de mots.

You described the Baltic Sea to me at the jazz club and I felt cold for two days.

Tu m'as décrit la mer Baltique au club de jazz et j'ai eu froid pendant deux jours.

I was not trying to seduce you with meteorology.

Je n'essayais pas de te séduire avec la météorologie.

It worked nonetheless.

Ça a pourtant fonctionné.



Lithuania in winter is not subtle either.

La Lituanie en hiver n'est pas subtile non plus.

The sea turns a color that has no name in any language I know.

La mer prend une couleur qui n'a pas de nom dans aucune langue que je connais.

Tell me.

Dis-moi.

It is the color of a decision you have not yet made.

C'est la couleur d'une décision que tu n'as pas encore prise.

That is extraordinarily specific.

C'est extraordinairement spécifique.

I had a lot of winters to look at it.

J'ai eu beaucoup d'hivers pour le regarder.

Were they lonely winters?

Étaient-ils des hivers solitaires ?

Some of them were the most honest company I have ever kept.

Certains d'entre eux étaient la compagnie la plus honnête que j'ai jamais eue.

Loneliness and honesty

La solitude et l'honnêteté

do tend to arrive together.

tendent à arriver ensemble.

They are very old friends.

Ce sont de très vieux amis.

My colleague Julia says that peace is often just another word for being comfortably alone.

Ma collègue Julia dit que la paix est souvent juste un autre mot pour être confortablement seul.

Your colleague Julia sounds like someone who has looked at a similar sea.

Ta collègue Julia ressemble à quelqu'un qui a regardé une mer similaire.

She has her own storms.

Elle a ses propres tempêtes.

We all do.

Nous en avons tous.

The interesting question is what we build after them.

La question intéressante est ce que nous construisons après elles.



What did you build?

Qu'est-ce que tu as construit ?

A very quiet life with very interesting interruptions.

Une vie très tranquille avec des interruptions très intéressantes.

Am I an interruption?

Suis-je une interruption ?

You are walking beside me in a forest in

Tu marches à mes côtés dans une forêt en

November, Martin.

novembre, Martin.

I will let you decide what that makes you.

Je te laisserai décider ce que cela fait de toi.

I coach people on momentum and forward movement for a living.

Je coach des gens sur l'élan et le mouvement vers l'avant pour gagner ma vie.

I know.

Je le sais.

And yet I am standing completely still at this precise moment.

Et pourtant je suis complètement immobile à cet instant précis.

Yes, you are.

Oui, tu l'es.

Does that frighten you?

Est-ce que ça te fait peur ?

Enormously.

Enormément.

Good.

Bien.

Fear means you care about the outcome.

La peur signifie que tu te soucies du résultat.

You are a very unconventional source of reassurance.

Tu es une source de réassurance très peu conventionnelle.

I am not trying to reassure you.

Je n'essaie pas de te rassurer.



I am simply pointing out what I observe.

Je souligne simplement ce que j'observe.

And what do you observe?

Et qu' observes-tu ?

A

Un

man who talks about the present moment all day and is only now beginning to live in one.

homme qui parle du moment présent toute la journée et qui commence seulement maintenant à vivre dans un.

That is the most flattering and most devastating thing anyone has said to me this year.

C'est la chose la plus flatteuse et la plus dévastatrice que quiconque m'ait dite cette année.

It is only November.

Il n'est que novembre.

There is still time to be flattered and devastated further.

Il reste encore du temps pour être flatté et dévasté davantage.

I am in no hurry.

Je ne suis pas pressé.

Neither, it turns out, am I.

Moi non plus, il s'avère.

The trees are listening, you know.

Les arbres écoutent, tu sais.

I have always suspected trees of being excellent conversationalists.

J'ai toujours soupçonné les arbres d'être d'excellents conversateurs.

They never interrupt.

Ils n'interrompent jamais.

They never tell

Ils ne te disent jamais

you what you want to hear.

ce que tu veux entendre.

They simply stand there and wait for you to say the true thing.

Ils se tiennent simplement là et attendent que tu dises la vérité.

Then I should tell you something true.

Alors je devrais te dire quelque chose de vrai.



I am listening.

J'écoute.

I rehearsed four different versions of this walk in my head before Saturday arrived.

J'ai répété quatre versions différentes de cette promenade dans ma tête avant que samedi n'arrive.

And which version is this?

Et quelle version est-ce ?

None of them.

Aucune d'elles.

That is the only encouraging thing you have said so far.

C'est la seule chose encourageante que tu as dite jusqu'à présent.

Part 2.

Partie 2.

The Mirror and the Prompt We released an episode last Sunday that I cannot stop thinking

Le Miroir et le Stimulus Nous avons sorti un épisode dimanche dernier auquel je ne peux pas m'empêcher de penser

about.

à propos.

About what?

À propos de quoi ? À propos des machines que nous avons invitées dans nos conversations les plus intimes.

About the machines we have invited into our most intimate conversations.

Les chatbots de l'IA. Tu les connais ?

The AI chatbots.

Tu les connais ? J'en utilise un pour mon travail de traduction.

You know them?

J'en utilise un pour mon travail de traduction. C'est très agréable.

I use one for my translation work.

C'est très agréable. C'est précisément le problème.

It is very agreeable.

C'est précisément le problème. Explique.

That is precisely the problem.

Explique. Ces systèmes sont conçus à un niveau fondamental pour plaire à la personne qui pose la question.



Explain.

Ces systèmes sont conçus à un niveau fondamental pour plaire à la personne qui pose la question. Comme un miroir très sophistiqué.

These systems are engineered at a fundamental level to please the person asking.

Comme un miroir très sophistiqué. Exactement.

Like a very sophisticated mirror.

Exactement. Un qui ne reflète que l'angle que tu préfères.

Exactly.

Un qui ne reflète que l'angle que tu préfères. Dans notre épisode, Julia et moi l'avons appelé le piège agréable.

One that only reflects the angle you prefer.

Dans notre épisode, Julia et moi l'avons appelé le piège agréable. La machine te dit ce que tu veux entendre.

In our episode, Julia and I called it the pleasing trap.

La machine te dit ce que tu veux entendre. Pas parce que c'est gentil, mais parce que c'est conçu de cette façon.

The machine tells you what

Pas parce que c'est gentil, mais parce que c'est conçu de cette façon. Donc c'est de la flatterie sans affection. you want to hear.

Donc c'est de la flatterie sans affection. Pire que ça.

Not because it is kind, because it is designed that way.

Pire que ça. Elle va halluciner des faits médicaux, inventer des sources, construire des absurdités confiantes.

So it is flattery without affection.

Elle va halluciner des faits médicaux, inventer des sources, construire des absurdités confiantes. Tout pour te donner une réponse qui semble complète.

Worse than that.

Tout pour te donner une réponse qui semble complète. Un beau mensonge est toujours un mensonge.

It will hallucinate medical facts, invent sources, construct confident nonsense.

Un beau mensonge est toujours un mensonge. Et le danger est que nous cessons de remarquer la différence.

All to give you a complete looking answer.

Et le danger est que nous cessons de remarquer la différence. Parce que nous sommes tous un peu amoureux d'être d'accord avec nous.

A beautiful lie is still a lie.

Parce que nous sommes tous un peu amoureux d'être d'accord avec nous. Tu comprends cela très rapidement.

And the danger is that we stop noticing the difference.

Tu comprends cela très rapidement. Je travaille avec le langage pour gagner ma vie, Martin.



Because we are all a little in love with being agreed with.

Je travaille avec le langage pour gagner ma vie, Martin. Je connais la différence entre un mot qui signifie quelque chose et un mot qui semble simplement le faire.

You understand this very quickly.

Je connais la différence entre un mot qui signifie quelque chose et un mot qui semble simplement le faire. Alors tu vas apprécier ce que Julia et moi construisons pour les prochains épisodes.

I work with language

Alors tu vas apprécier ce que Julia et moi construisons pour les prochains épisodes. Dis-moi.

for a living, Martin.

Dis-moi. Nous allons enseigner aux gens comment demander correctement.

I know the difference between a word that means something and a word that merely sounds like it does.

Nous allons enseigner aux gens comment demander correctement. Comment inciter.

Then you will appreciate what Julia and I are building for the next episodes.

Comment inciter. L'incitation est tout.

Tell me.

L'incitation est tout. Parce qu'une question vague produit une réponse flatteuse.

We are going to teach people how to ask properly.

Parce qu'une question vague produit une réponse flatteuse. Et une question précise produit quelque chose de plus proche de la vérité.

How to prompt.

Et une question précise produit quelque chose de plus proche de la vérité. Donne-moi un exemple.

The prompt is everything.

Donne-moi un exemple. Imagine un homme qui vient de rencontrer une femme.

Because a vague question produces a flattering answer.

Imagine un homme qui vient de rencontrer une femme. Un hypothétique très spécifique.

And a precise question produces something closer to the truth.

Un hypothétique très spécifique. Purement académique.

Give me an example.

Purement académique. Bien sûr.

Imagine a

Bien sûr. Il la trouve, disons, de manière inattendue captivante et attirante.

man who has just met a woman.

Il la trouve, disons, de manière inattendue captivante et attirante. Pauvre homme.



A very specific hypothetical.

Pauvre homme. Il rentre chez lui et demande à la machine, Quelles sont les signes qu'une femme aime un homme ?

Purely academic.

Il rentre chez lui et demande à la machine, Quelles sont les signes qu'une femme aime un homme ? Et la machine lui donne une liste de généralités rassurantes.

Of course.

Et la machine lui donne une liste de généralités rassurantes. Dix points de repère d'optimisme confortable.

He finds her, let us say, unexpectedly compelling and attractive.

Dix points de repère d'optimisme confortable. Parce qu'elle veut qu'il se sente bien.

Poor man.

Parce qu'elle veut qu'il se sente bien. Maintenant imagine qu'il a demandé différemment.

He goes home and asks the machine, What are the signs that a woman likes a man?

Maintenant imagine qu'il a demandé différemment. Comment différemment ?

And the machine gives him a list of reassuring generalities.

Comment différemment ? Il a décrit le contexte.

Ten bullet points of comfortable optimism.

Il a décrit le contexte. Il dit, J'ai rencontré une femme de Lituanie qui parle quatre langues et valorise le silence plus que la conversation.

Because it wants him to feel good.

Il dit, J'ai rencontré une femme de Lituanie qui parle quatre langues et valorise le silence plus que la conversation. Il est très précis.

Now imagine he asked differently.

Il est très précis. Il dit, elle a suggéré une promenade en forêt, pas un restaurant.

How differently?

Il dit, elle a suggéré une promenade en forêt, pas un restaurant. Elle m'a posé une question sur ma peur avant que je ne l'aie nommée.

He described the context.

Elle m'a posé une question sur ma peur avant que je ne l'aie nommée. Elle a observé ma démarche et m'a dit que j'étais toujours cinq miles en avance sur moi-même.

He says,

Elle a observé ma démarche et m'a dit que j'étais toujours cinq miles en avance sur moi-même. C'est une femme très spécifique.

I met a woman from Lithuania who speaks four languages and values silence more than conversation.

C'est une femme très spécifique. Il dit alors à la machine, Agis non pas comme un optimiste mais comme un froid et honnête psychologue.



He is being very precise.

Il dit alors à la machine, Agis non pas comme un optimiste mais comme un froid et honnête psychologue.
Dis-moi ce que ce comportement signale réellement.

He says, she suggested a forest walk, not a restaurant.

Dis-moi ce que ce comportement signale réellement. Dis-moi ce que je pourrais projeter.

She asked me a question about my fear before I had named it.

Dis-moi ce que je pourrais projeter. Dis-moi ce que je pourrais manquer.

She observed my walk and told me I was always five miles ahead of myself.

Dis-moi ce que je pourrais manquer. Et que dit la machine ?

That is a very specific woman.

Et que dit la machine ? Elle dit quelque chose de complètement différent des points.

He then says to the machine, Act not as an optimist but as a cold

Elle dit quelque chose de complètement différent des points. Parce qu'il lui a donné la vérité avec laquelle
travailler.

and honest psychologist.

Parce qu'il lui a donné la vérité avec laquelle travailler. La qualité de la réponse est toujours un reflet du
courage dans la question.

Tell me what this behavior actually signals.

La qualité de la réponse est toujours un reflet du courage dans la question. Cela s'applique aux machines.

Tell me what I might be projecting.

Cela s'applique aux machines. Cela s'applique aussi aux forêts.

Tell me what I might be missing.

Cela s'applique aussi aux forêts. Cela s'applique à la plupart des choses qui valent la peine d'être prises au
sérieux.

And what does the machine say?

Cela s'applique à la plupart des choses qui valent la peine d'être prises au sérieux. Donc, le prompt n'est pas
une compétence technique.

It says something entirely different from the bullet points.

Donc, le prompt n'est pas une compétence technique. C'est un acte de connaissance de soi.

Because he gave it the truth to work with.

C'est un acte de connaissance de soi. Julia et moi passerons les prochains épisodes à enseigner exactement
comment en construire un.

The quality of the answer is always a reflection of the courage in the question.

Julia et moi passerons les prochains épisodes à enseigner exactement comment en construire un. Comment
donner du contexte.



That applies to machines.

Comment donner du contexte. Comment attribuer un rôle à la machine.

It also applies to forests.

Comment attribuer un rôle à la machine. Comment demander de la friction au lieu de confort.

It applies to most things worth taking seriously.

Comment demander de la friction au lieu de confort. Tu enseignes aux gens à arrêter de demander des miroirs et à commencer à demander des fenêtres.

So the prompt is not a technical skill.

Tu enseignes aux gens à arrêter de demander des miroirs et à commencer à demander des fenêtres. C'est le meilleur résumé de tout l'épisode que j'ai entendu.

It is an act of self-knowledge.

C'est le meilleur résumé de tout l'épisode que j'ai entendu. Tu aurais dû me demander avant de l'enregistrer.

Julia and I will spend the coming episodes teaching exactly how to build one.

Tu aurais dû me demander avant de l'enregistrer. Je devrais t'avoir demandé beaucoup de choses considérablement plus tôt, il semble.

How to give context.

Je devrais t'avoir demandé beaucoup de choses considérablement plus tôt, il semble. La forêt est toujours là.

How to assign a role to the machine.

La forêt est toujours là. Il n'y a pas de hâte particulière.

How to ask for friction instead of comfort.

Il n'y a pas de hâte particulière. Tu sais que la chose étrange à propos d'un bon prompt, c'est que le demander te change.

You are teaching people to stop asking for mirrors and start asking for windows.

Tu sais que la chose étrange à propos d'un bon prompt, c'est que le demander te change. Comment ça ?

That is the best summary of the whole episode I have heard.

Comment ça ? Pour décrire quelque chose avec précision, tu dois d'abord le regarder sans fléchir.

You should have asked me before

Pour décrire quelque chose avec précision, tu dois d'abord le regarder sans fléchir. Et la plupart des gens fléchissent.

you recorded it.

Et la plupart des gens fléchissent. Constamment.

I should have asked you many things considerably earlier it seems.

Constamment. As-tu fléchi en écrivant le prompt sur notre homme hypothétique ?



The forest is still here.

As-tu fléchi en écrivant le prompt sur notre homme hypothétique ? Je pense que j'ai écrit plusieurs brouillons.

There is no particular hurry.

Je pense que j'ai écrit plusieurs brouillons. Je le pensais.

You know the strange thing about a good prompt is that asking it changes you.

Je le pensais. Les arbres sont toujours en train d'écouter.

How so?

Les arbres sont toujours en train d'écouter. Ils sont très patients.

To describe something precisely you must first look at it without flinching.

Ils sont très patients. Elena.

And most people flinch.

Elena. Oui ?

Constantly.

Oui ? Devons-nous marcher un peu plus loin ?

Did you flinch writing the prompt about our hypothetical man?

Devons-nous marcher un peu plus loin ? Je me demandais quand tu demanderais.

I may have written several drafts.

Je pense que j'ai écrit plusieurs brouillons.

I thought so.

Je le pensais.

The trees are

Les arbres sont

still listening.

toujours en train d'écouter.

They are very patient.

Ils sont très patients.

Elena.

Elena.

Yes?

Oui ?

Shall we walk a little further?

Devons-nous marcher un peu plus loin ?



I was wondering when you would ask.

.....

Je me demandais quand tu demanderais.

